

## CHAPTER IV

### CONCLUSION

#### 4.1 Conclusion

Along with the significant rise of movie enthusiast around the world, the people need the so-called bridge to enjoy what they are watching. As a result, the subtitle is provided as a translated text on screen which allows the audiences to understand and engage with content from different cultures. By using subtitle, the global viewers are allowed to engage with movies even if they are speaking different languages. Therefore, the role of subtitle is important.

However, like many translation works, subtitling has its own challenge. Since subtitle is a transfer process of spoken SL into written form of TL, the subtitlers should make sure the subtitle is readable and concise enough for audience to read and understand. The challenge increase significantly when it comes to slang, which demands a deep understanding of both linguistic and cultural context from SL and TL. Therefore, the subtitlers are expected to be able to make adjustments during the translation process and select the appropriate subtitling strategies when there are significant linguistic and cultural differences.

The current research is intended to identify the type of slang expression appear in the movie *Spider-Man: Across the Spider-Verse* as well as to identify the subtitling strategy and methods used in subtitling the slang from English to Indonesian. Firstly, the type of slang is classified based on Mattiello's (2008) speaker-oriented properties theory. After that, the subtitling strategy and method is classified by using Gottlieb (1992) theory of subtitling strategy and Legaudaite (2010) theory on slang translation method. The data collected by using

documentation method and recorded by using observation protocol. Regarding the source of the data, total sampling technique is employed. As for analyzing the data, the translation method is applied.

After analyzing all of the data, it is found that there are total 122 data with four type of slang found throughout the movie. There are group- and subject restriction, vulgarity and obscenity, informality and debasement, and time-restriction, ephemerality and localism. The informality and debasement emerged as the most frequent type of slang in the movie, appearing 83 times (68.03%). This indicates the characters mainly use every day language in a casual and informal manner. This is aims to make the interaction for informal and induce friendliness. The second most common type is vulgarity and obscenity, which appeared 17 times (13.46%) throughout the movie. This type of slang involves an exclamation and euphemism word as an intensifier in a tense scene. Group- and subject- restriction ranked third with 13 (10.65%). This type of slang used by a person was the least frequent, appearing only once specific groups. Finally, Time-restriction, ephemerality and localism were the least frequent, with 9 occurrences (7.37%). This type of slang is this movie majorly about local slang spoken by British and USA character. Furthermore, Miles Morales is the character who uses the most slang expressions. Since he is the main character who is a teenager, his language reflect the slang typically used by people from his age of group, which gives his character more authenticity and make him more relatable to a teenage audience.

Additionally, as for the distribution of slang translation methods from Legaudaite (2010) is applied to 100 data. On the other hand, subtitling strategies

from Gottlieb (1992) applied to a total of 122 collected data. There three slang translation methods applied in this movie; softening, direct translation, and stylistic compensation. Softening is the most utilized method with 53 times (53%). This indicates that subtitler tends to neutralize the slang in the TT to make subtitle readable and easy to understand. The second method is direct translation which was used 28 times (28%). Here the subtitler directly translates the slang in its closets equivalence in the TT. Lastly, stylistic compensation method which was used 19 times (19%). Here, the subtitler tried to recreate the effect of the SL slang in TT due to the loss of effect and meaning of SL in the TT. There are 7 out of 10 strategies applied in subtitling slang expressions in the movie *Spider-Man: Across the Spider-verse*. These strategies include paraphrase, transfer, deletion, expansion, dislocation, condensation, imitation. The paraphrase strategy is the most frequent strategy applied, used 62 times (50.81%). This strategy allows the subtitler rewrites the SL form into target audience language in understandable way. The second most common strategy is transfer, applied 28 times (22.95%). In this strategy, the subtitler literally and precisely translates the SL into TT. The deletion strategy ranks third, with 21 data (17.21%). In this strategy, the subtitler completely removes part of text that is considered non-essential. The expansion is employed less frequent, with 4 occurrences (3.27%). Expansion is necessary to avoid confusion among the target audience by adding more word to the target language. Next, the dislocation strategy is used 3 times (2.45%) This strategy allows the target audience to feel the same effect of SL despite does not fully convey the meaning. A condensation strategy is used only 2 times (1.63%). Condensation is an act of omitting part of the text in a least noticeable possible.

Lastly, imitation strategy was only used once 1 (0.81%). This strategy applied when the subtitler leaves the name of character, and place as it is.

#### 4.2 Suggestion for Further Research

One aspect can be investigated further in terms of slang subtitling strategies. In this research, the author examines how English slang is subtitled into Indonesian. Future academics could expand on this by investigating how Indonesian slang is subtitled into English. This reverse research could provide important insights regarding the difficulties and techniques involved in translating slang from Indonesian to English. Further research on this area can considerably improve subtitling expertise, resulting in more rich and effective translations. Furthermore, it can provide significant insights into the subtitling process, assisting translators in developing better tactics for addressing slang terms specifically in Indonesian-English translation.

